

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anežka Švarcová

Název práce: Komentovaný překlad: *Slackline- die Kunst des modernen Seiltanzes*. Kleindl, Reinhard. Meyer & Meyer Verlag 2011. Vybrané kapitoly.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	10,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad: Překladatelka se snaží promyšleně pracovat s terminologií (nesouhlasím však s použitím forem line a lajna – působí zcela svévolně a nahodile, v několika větách je pak nesrozumitelné, zda se jedná o sg. nebo pl.), přístup k překladu a překladatelskou strategii má dobře zpracované v komentáři, přesto však – kromě několika zdařilých a chytrých řešení, která také tematizuje v analytické části práce – výsledný překlad vykazuje celou řadu nepřesností, zjevných neporozumění a posunů (např. Stirn přeloženo jako brada, Někteří by byli raději, kdyby se chůze po highline od veřejnosti držela dál x Es gibt auch Stimmen, die Highlinen von der Öffentlichkeit fernhalten wollen). Má především mezery ve znalosti použití a významu partikulí v němčině, následně velmi často nevolí správný převod dané syntaktické jednotky do češtiny, a často tak dochází k významovým posunům. Dosti často se projevuje neschopnost najít adekvátní české vyjádření u obrazných pojmenování a frazémů (nejen) – např. ohnout kolena, lano se otevřelo (místo povolilo), enge Schuhe x úzké boty (zde se dokonce jedná o významový posun), opravdu velmi často kopírují její věty německou větnou strukturu a nerespektují AVČ. Problematické je i užití předložek v češtině. Překlad toto celkově působí značně kostrbatě. Vedle konstitutivních posunů, došlo i k řadě posunů individuálních. Na dvou místech je problém i v převodu modalit. Překlad obsahuje relativně málo chyb v interpunkci; není vždy zcela koherentní na úrovni větné. Překladatelka postuluje, že usilovala o funkční překlad, nicméně tohoto cíle se jí nepodařilo dosáhnout. Celkově překlad hodnotím – i ve světle dobře zvládnuté teoretické části – jako značně nevyzrálý.

Komentář: Autorka zjevně chápe a zná teoretická východiska, svůj komentář má výborně a přehledně strukturovaný. Její příklady řešení většinou odpovídají výkladu a jsou přesvědčivě odůvodněné. Zvolená řešení správně konstatovaných a pojmenovaných problémů považuji za vhodná. Bohužel však samotný text překladu obsahuje řadu dalších míst, která překladatelka tak dobře nezvládla – i proto, že ji nejspíš ani nenapadlo, že by mohla být problematická. Výslovně nesouhlasím pouze s jedním uvedeným příkladem, kdy studentka vysvětluje, proč se uchýlila k aktualizaci (VT s. 124 a CT s. 21). Takovouto aktualizaci považuji za zásadní změnu významu výpovědi textu – navíc nijak nepodloženou. Kromě toho studentka správně nepochopila význam první věty (správný význam první věty příkladu zní: Highlanera často brzdí strach z vlastního highline set upu (možná právem?!)) Diskutabilní je snaha kompenzovat v publikaci tohoto typu stylistické prostředky nebo dialekt (rozhodně bych v publikaci tohoto typu nepoužila slovo svalit se).

Celkově práce obsahuje několik překlepů a v komentářové části i jednu chybu formátování. Tyto nedostatky nepovažuji za závažné.

Komentovaný překlad splňuje požadavky kladené na bakalářské práce na oboru Mezikulturní komunikace čeština – němčina / Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch – Deutsch.

**Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím 3.**

V Praze dne: 30. 05. 2022

Oponent práce: Mgr. Kateřina Sitařová

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě